

FAURÉ - STARR

LES DJINNS

Opus 12 (1875)

**a new orchestration by Mark Starr
for mixed chorus (SATB) and symphony orchestra
of Gabriel Fauré's work for mixed chorus and piano**

**text (in French)
(1829)
by Victor Hugo**

FULL CHORAL/ORCHESTRAL SCORE

copyright 2010 by Mark Starr - all rights reserved

ASCAP

**Noteworthy Musical Editions
& orchestral music rental library
132 Loucks Avenue
Los Altos, CA
USA 94022-1045
tel. 650-948-2060
email: noteworthy@zasu.us**

Creative Commons License (PR-BY-NC-ND) 3.0
Performance Restricted, Attribution-NonCommercial-NoDerivatives

© COPYRIGHT NOTICE.

THIS FILE IS PROTECTED UNDER COPYRIGHT LAW.

However, the lawful copyright owner has released the file for distribution at IMSLP under one of the Creative Commons licenses or the IMSLP Performance Restricted License.

The full choral/orchestral score for Mark Starr's orchestration of this work is available online on the website www.imslp.org as a PDF formatted for legal-size paper, and suitable for perusal, downloading and printing.

An MP3 recording of a live performance of Mark Starr's orchestration can be auditioned online on the website of Score Exchange, at the following link:

<http://www.scoreexchange.com/scores/102012.html>

Under the Creative Commons license cited above, the full choral/orchestral score may be copied and freely distributed. This score may not be distributed in an altered state.

It is specifically prohibited to make orchestral parts of this copyrighted orchestration, either for sale or for performance. Orchestral parts are available on rental only, directly from Noteworthy Musical Editions, for specific public performances and/or recordings. Choral materials are also available on rental. All public performances and recordings of this new copyrighted orchestration must be licensed by Noteworthy Musical Editions. All licensed performances and recordings must include the following credit in the program or on the rear CD cover:

Orchestrated by Mark Starr (2010)

Orchestra

2 flutes

2 oboes

2 clarinets (parts in Bb)

2 bassoons

contrabassoon

4 horns in F

4 trumpets in C

3 tenor trombones

1 bass trombone

1 bass tuba

timpani

bass drum

a pair of cymbals; also piatto sospeso

tubular bells

strings

Chorus:

sopranos

altos

tenors

basses

(no vocal soloists)

**Les Djinns
de Victor Hugo (1802-1885)**

Texte, en français:

**Murs, ville,
Et port,
Asile
De mort,
Mer grise
Où brise
La brise,
Tout dort.**

**Dans la plaine
Naît un bruit.
C'est l'haleine
De la nuit.
Elle brame
Comme une âme
Qu'une flamme
Toujours suit !**

**La voix plus haute
Semble un grelot.
D'un nain qui saute
C'est le galop.
Il fuit, s'élance,
Puis en cadence
Sur un pied danse
Au bout d'un flot.**

**La rumeur approche.
L'écho la redit.
C'est comme la cloche
D'un couvent maudit ;
Comme un bruit de foule,
Qui tonne et qui roule,
Et tantôt s'écroule,
Et tantôt grandit,**

**Dieu ! la voix sépulcrale
Des Djinns !... Quel bruit ils font !
Fuyons sous la spirale
De l'escalier profond.
Déjà s'éteint ma lampe,
Et l'ombre de la rampe,
Qui le long du mur rampe,
Monte jusqu'au plafond.**

**C'est l'essaim des Djinns qui passe,
Et tourbillonne en sifflant !
Les ifs, que leur vol fracasse,
Craquent comme un pin brûlant.
Leur troupeau, lourd et rapide,
Volant dans l'espace vide,
Semble un nuage livide
Qui porte un éclair au flanc.**

**Ils sont tout près ! - Tenons fermée
Cette salle, où nous les narguons.
Quel bruit dehors ! Hideuse armée
De vampires et de dragons !
La poutre du toit descellée
Ploie ainsi qu'une herbe mouillée,
Et la vieille porte rouillée
Tremble, à déraciner ses gonds !**

Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure !
L'horrible essaim, poussé par l'aiglon,
Sans doute, ô ciel ! s'abat sur ma demeure.
Le mur fléchit sous le noir bataillon.
La maison crie et chancelle penchée,
Et l'on dirait que, du sol arrachée,
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,
Le vent la roule avec leur tourbillon !

Prophète ! si ta main me sauve
De ces impurs démons des soirs,
J'irai prosterner mon front chauve
Devant tes sacrés encensoirs !
Fais que sur ces portes fidèles
Meure leur souffle d'étincelles,
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
Grince et crie à ces vitraux noirs !

Ils sont passés ! - Leur cohorte
S'envole, et fuit, et leurs pieds
Cessent de battre ma porte
De leurs coups multipliés.
L'air est plein d'un bruit de chaînes,
Et dans les forêts prochaines
Frissonnent tous les grands chênes,
Sous leur vol de feu pliés !

De leurs ailes lointaines
Le battement décroît,
Si confus dans les plaines,
Si faible, que l'on croit
Oùir la sauterelle
Crier d'une voix grêle,
Ou pétiller la grêle
Sur le plomb d'un vieux toit.

D'étranges syllabes
Nous viennent encor ;
Ainsi, des arabes
Quand sonne le cor,
Un chant sur la grève
Par instants s'élève,
Et l'enfant qui rêve
Fait des rêves d'or.

Les Djinns funèbres,
Fils du trépas,
Dans les ténèbres
Pressent leurs pas ;
Leur essaim gronde :
Ainsi, profonde,
Murmure une onde
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague
Qui s'endort,
C'est la vague
Sur le bord ;
C'est la plainte,
Presque éteinte,
D'une sainte
Pour un mort.

On doute
La nuit...
J'écoute : -
Tout fuit,
Tout passe
L'espace
Efface
Le bruit.

The Djinns
by Victor Hugo
Anonymous English translation
from the French, published in 1904

Town, tower,
Shore, deep,
Where lower
Cliffs steep;
Waves gray,
Where play
Winds gay,—
All sleep.

Hark! a sound,
Far and slight,
Breathes around
On the night:
High and higher,
Nigh and nigher,
Like a fire
Roaring bright.

Now on 't is sweeping
With rattling beat,
Like dwarf imp leaping
In gallop fleet:
He flies, he prances,
In frolic fancies,
On wave-crest dances
With pattering feet.

Hark, the rising swell,
With each nearer burst
Like the toll of bell
Of a convent cursed;
Like the billowy roar
On a storm-lashed shore,—
Now hushed, now once more
Maddening to its worst.

O God! the deadly sound
Of the Djinns' fearful cry!
Quick, 'neath the spiral round
Of the deep staircase fly!
See, see our lamplight fade!
And of the balustrade
Mounts, mounts the circling shade
Up to the ceiling high!

'T is the Djinns' wild streaming swarm
Whistling in their tempest-flight;
Snap the tall yews 'neath the storm,
Like a pine-flame crackling bright.
Swift and heavy, lo, their crowd
Through the heavens rushing loud,
Like a livid thunder-cloud
With its bolt of fiery night!

Ha! they are on us, close without!
Shut tight the shelter where we lie!
With hideous din the monster rout,
Dragon and vampire, fill the sky!
The loosened rafter overhead
Trembles and bends like quivering reed;
Shakes the old door with shuddering dread,
As from its rusty hinge 't would fly!

Wild cries of hell! voices that howl and shriek!
The horrid swarm before the tempest tossed—
O Heaven!—descends my lowly roof to seek:
Bends the strong wall beneath the furious host.
Totters the house, as though, like dry leaf shorn
From autumn bough and on the mad blast borne,
Up from its deep foundations it were torn
To join the stormy whirl. Ah! all is lost!

O Prophet! if thy hand but now
Save from these foul and hellish things,
A pilgrim at thy shrine I 'll bow,
Laden with pious offerings.
Bid their hot breath its fiery rain
Stream on my faithful door in vain,
Vainly upon my blackened pane
Grate the fierce claws of their dark wings!

They have passed!—and their wild legion
Cease to thunder at my door;
Fleeting through night's rayless region,
Hither they return no more.
Clanking chains and sounds of woe
Fill the forests as they go;
And the tall oaks cower low,
Bent their flaming flight before.

On! on! the storm of wings
Bears far the fiery fear,
Till scarce the breeze now brings
Dim murmurings to the ear;
Like locusts' humming hail,
Or thrash of tiny flail
Plied by the pattering hail
On some old roof-tree near.

Fainter now are borne
Fitful mutterings still;
As, when Arab horn
Swells its magic peal,
Shoreward o'er the deep
Fairy voices sweep,
And the infant's sleep
Golden visions fill.

Each deadly Djinn,
Dark child of fright,
Of death and sin,
Speeds the wild flight.
Hark, the dull moan,
Like the deep tone
Of ocean's groan,
Afar, by night!

More and more
Fades it now,
As on shore
Ripple's flow,—
As the plaint
Far and faint
Of a saint
Murmured low.

Hark! hist!
Around,
I list!
The bounds
Of space
All trace
Efface
Of sound.



Gabriel Fauré
(about the time he composed *Les Djinns*)

LES DJINNS
(The Genies)
Opus 12 (1875)

French text by Victor Hugo

accompaniment (originally for piano)
orchestrated by Mark Starr (2010)

SCORE in C

Gabriel Fauré

Allegro

2 Flutes

2 Oboes

2 Clarinets
parts in Bb

2 Bassoons

Contrabassoon

2 Horns 1 & 2
parts in F

2 Horns 3 & 4
parts in F

Trumpets 1+2
in C

Trumpets 3 &4
in C

Tenor Trombone 1

Tenor Trombones 2 & 3

Bass Trombone

Tuba

Timpani

Bass Drum

Cymbals

Tubular Bells

Alto

Murs, ville et port, a - sile de mort, mer grise où brise la brise,

Allegro

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Contrabass

Musical Score for Act II, Scene I

Instrumentation: 2 Fl., 2 Ob., 2 Cl., 2 Bsn., Cbsn., Hn., Hn., C Tpt. 1+2, C Tpt. 3+4, Tbn., Tbn., B. Tbn., Tba., Timp., B. D., Cym., Tub. B., S., A., Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., Cb.

Lyrics:

S.: Dans la plai - ne naît un bruit C'est l'ha-lei - ne de la nuit. El - le brâ - me,

A.: tout dort, Dans la plai-ne naît un bruit C'est l'ha - lei-ne de la nuit. El - le brâ-me

Performance Notes:

- Flute 1: *p*
- Oboe: *p*
- Clarinet: *p*
- Bassoon: *p*
- Contrabassoon: *p*
- Horn 1: *p*
- Horn 2: *p*
- Cornet 1+2: *p*
- Cornet 3+4: *p*
- Trombone 1: *p*
- Trombone 2: *p*
- Euphonium: *p*
- Tuba: *p*
- Timpani: *p*
- Bell: *p*
- Cymbal: *p*
- Bass Drum: *p*
- Violin I: *p*, *pizz. (vibrato)*
- Violin II: *p*, *pizz. (vibrato)*
- Viola: *p*, *pizz. (vibrato)*
- Violoncello: *p*, *pizz. (vibrato)*
- Double Bass: *p*, *pizz. (vibrato)*

[illegible]

21

2 Fl.

p marcato

2 Ob.

marcato

2 Cl.

marcato

2 Bsn.

marcato

Cbsn.

Hn.

p marcato

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

p

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

lot, D'un nain qui sau - te c'est le ga - lop, Il fuit, s'é - lan - ce, puis, en ca - den - ce, Sur un pied

A.

lot, D'un nain qui sau - te c'est le ga - lop, Il fuit, s'é - lan - ce, puis, en ca - den - ce, Sur un pied

T.

D'un nain qui sau - te c'est le ga - lop, Il fuit, s'é - lan - ce, puis, en ca - den - ce, Sur un pied dan-se

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

26

Musical Score for Act II, Scene 1

Woodwinds: 2 Fl., 2 Ob., 2 Cl., 2 Bsn., Cbsn.

Brass: Hn., C Tpt. 1+2, C Tpt. 3+4, Tbn., B. Tbn., Tba., Timp., B. D., Cym., Tub. B.

Strings: Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., Cb.

Vocal Soloists: S., A., T., B.

Lyrics (French):

S.: com - me la clo - che d'un cou-vent mau-dit
A.: com - me la clo - che d'un cou-vent mau-dit qui
T.: com - me la clo - che d'un cou-vent mau-dit
B.: com - me la clo - che d'un cou-vent mau-dit comme un bruit de fou - le

[illegible]

38

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

Piato sospeso

ff

f

f

f

f

p

p

Quel bruit ils font, _____ Fu - yons sous la spi - ra - - le

Quel bruit ils font, _____ Fu - yons sous la spi - ra - - le

Quel bruit ils font, _____ Fu - yons sous la spi - ra - - le

Quel bruit ils font, _____ Fu - yons sous la spi - ra - - le

41

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

de l'es - ca-lier pro fond. dé -

de l'es - ca-lier pro fond. dé -

de l'es - ca-lier pro fond. dé -

de l'es - ca-lier pro fond. dé -

44

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

jà s'é - teint la lam - pe et l'om - bre de la ram - - pe qio le

jà s'é - teint la lam - pe et l'om - bre de la ram - - pe qio le

jà s'é - teint la lam - pe et l'om - bre de la ram - - pe qio le

jà s'é - teint la lam - pe et l'om - bre de la ram - - pe qio le

C

47

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Tim.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

long du mur ram - pe, mon - te jus - qu'au pla - fond!

long du mur ram - pe, mon - te jus - qu'au fond!

long du mur ram - pe, mon - te jus - qu'au fond!

long du mur ram - pe, mon - te jus - qu'au fond!

51

2 Fl. *ff*

2 Ob. *ff*

2 Cl. *ff*

2 Bsn. *ff*

Cbsn. *ff*

Hn. *ff*

Hn. *ff*

C Tpt. 1+2 *ff*

C Tpt. 3+4 *ff*

Tbn. *ff*

Tbn. *ff*

B. Tbn. *ff*

Tba. *ff*

Timp. *ff*

B. D. *ff*

Cym. *ff* *laisciare vibrare*

Tub. B.

S. *ff*

A. *ff*

T. *ff*

B. *ff*

Cris de l'en-fer! voix qui hurle et qui pleure, L'horrible es-saim pour -

Vln. I *ff*

Vln. II *ff*

Vla. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

54

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

sé par l'a - qui-lon sans doute, ô ciel_____ s'a - bat sur ma de-meu - re,

sé par l'a - qui-lon sans doute, ô ciel_____ s'a - bat sur ma de-meu - re,

sé par l'a - qui-lon sans doute, ô ciel_____ s'a - bat sur ma de-meu - re,

sé par l'a - qui-lon sans doute, ô ciel_____ s'a - bat sur ma de-meu - re,

57

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

le mur flé-chit sous le noir ba - tail-lon, La mai - son crie et chan

le mur flé-chit sous le noir ba - tail-lon,

le mur flé-chit sous le noir ba - tail-lon,

le mur flé-chit sous le noir ba - tail-lon,

60

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

cel - le, pen-ché - e, et l'on di - rait que du sol ar - ra-ché e, Ain - si qu'il chasse u - ne

cel - le, pen-ché - e, et l'on di - rait que du sol ar - ra-ché e, Ain - si qu'il chasse u - ne

cel - le, pen-ché - e, et l'on di - rait que du sol ar - ra-ché e, Ain - si qu'il chasse u - ne

cel - le, pen-ché - e, et l'on di - rait que du sol ar - ra-ché e, Ain - si qu'il chasse u - ne

64

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

feuil - le sé - ché - e le vent la roule a - vec leur tour - bi - lon.

feuil - le sé - ché - e le vent la roule a - vec leur tour - bi - lon.

feuil - le sé - ché - e le vent la roule a - vec leur tour - bi - lon. Pro - phè - te, si ta main me

feuil - le sé - ché - e le vent la roule a - vec leur tour - bi - lon. Pro - phè - te, si ta main me

E

68

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

sau - ve de ces obs-curs dé-mons des soirs, J'i - rai pro-ster-ner mon front chau - ve de -

sau - ve de ces obs-curs dé-mons des soirs, J'i - rai pro-ster-ner mon front chau - ve de -

78

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

cel le, Et qu'en vain l'on - gle de leurs ai - les grince et crie sur ces vi - traux

cel le, Et qu'en vain l'on - gle de leurs ai - les grince et crie sur ces vi - traux

cel le, Et qu'en vain l'on - gle de leurs ai - les grince et crie sur ces vi - traux

cel le, Et qu'en vain l'on - gle de leurs ai - les grince et crie sur ces vi - traux

82

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

noirs!

de leurs ai - les loin - tai - nes,

F

[illegible]

91

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

Si fai - ble que l'oncroit ou - ir la sau - te - rel - le cri - er d'u - ne voix grê - le ou pé - til - ler la

Si fai - ble que l'oncroit ou - ir la sau - te - rel - le cri - er une voix grê - le ou pé - til - ler la

Si fai - ble que l'oncroit ou - ir la sau - te - rel - le cri - er une voix grê - le ou pé - til - ler la

Si fai - ble que l'oncroit ou - ir la sau - te - rel - le cri - er une voix grê - le ou pé - til - ler la

G

95

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

grê - le Sur le plomb d'un vieux toit.

Les djinns fu - nè - bres fils du tré

grê - le Sur le plomb d'un vieux toit.

Les djinns fu - nè - bres fils du tré

grê - le Sur le plomb d'un vieux toit.

Les djinns fu-nè - bres fils du tré-pas,

grê - le Sur le plomb d'un vieux toit.

G

2 Ob.
2 Cl.
2 Bsn.
Cbsn.
Hn.
Hn.
C Tpt.
1+2
C Tpt.
3+4
Tbn.
Tbn.
B. Tbn.
Tba.
Timp.
B. D.
Cym.
Tub. B.
S.
A.
T.
B.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

p

110

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt. 1+2

C Tpt. 3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

sur le bord. C'est la plain-te. Pres-que é-tein - te. D'u-ne sain-te pour un mort.

va gue sur le bord C'est la plain-te. Pres-que é-tein - te. D'u-ne sain-te pour un mort. On doute,

116

rit.

2 Fl.

2 Ob.

2 Cl.

2 Bsn.

Cbsn.

Hn.

Hn.

C Tpt.
1+2

C Tpt.
3+4

Tbn.

Tbn.

B. Tbn.

Tba.

Timp.

B. D.

Cym.

Tub. B.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

la nuit, j'é - coute Tout fuit, Tout passe, l'es-pace ef - face le bruit.

pizz. (vibrato)

pizz. (vibrato)

pizz. (vibrato)

pizz. (vibrato)

pizz. (vibrato)

p